

11

Man enem separit dioud o phastoret jurdic — Er meas
enem laquit eus an ilis catolic — Er meas eus anisi ne ell
den besa salvet — Liquit eta eves da eulia fals pastoret.

12

Ne deont que dre anor eguis ar guir bastoret — Bleisi
int deguiset dindan crochen an devet — Tehit pell diouto a
dalhit mat da lesen — An ilis catolic, apostolic, a Roman.

FIN

Elegü bresounec(Var don : *Va Doue leun...*) (1)

1

Mar oc'h euz religion — Va c'hentel selaouit — Incredul,
den diraizon — En an Doue selaouit — Va c'hentel so seriu
— Control do santinant — Ag evit beza eurus — E ranquer
chenchamant.

2

Chenchamant a c'houlennan — Mez biquent na chenchot :
— Trel a rit a vrema — Au dud fur a dud sot, — Lesen
nevez ar stadou — Leun a impiété — A blich do passionou
— Dre incredulité.

3

Incredul et zouch rentet, — Pebeuz égaramant ! — Ae o
feiz o c'heuz collet, — Dre o consantamant, — O credi da
lesenou — Leun a fallagriez — Invantet en iferniou — Oh !
pébez dallentez !

(1) Nous donnons ce chant d'après un texte de la Bibliothèque de Kerdanet à Lesneven, gracieusement communiqué par M. le chanoine Calvez. Le titre qui y fait défaut nous est fourni par le manuscrit de Plouescat. L'auteur

11

Si vous vous séparez de vos pasteurs juridiques, — Vous vous mettez hors de l'église catholique — Hors d'elle point de salut pour personne, — Prenez donc garde de suivre de faux pasteurs.

12

Ils ne viennent pas par la porte comme les vrais pasteurs, — Ce sont des loups, déguisés sous des peaux de brebis. — Fuyez loin d'eux et tenez bien à la loi — De l'église catholique, apostolique et Romaine.

FIN

Élégie bretonne(Sur l'air : *Mon Dieu, plein...*)

1

Si vous avez de la religion, — Ecoutez ma leçon. — Homme incrédule, sans raison, — Au nom de Dieu, écoutez. — Ma leçon est sérieuse, — Contraire à vos idées, — Et pour être heureux, — Il faut du changement.

2

Je demande du changement. — Mais jamais vous ne changerez. — Vous traitez à présent — Les gens sages de sottis. — La nouvelle loi des Etats, — Pleine d'impiété, — Plait à vos passions, — A cause de (votre) incrédulité.

3

Vous voilà incrédules. — Quel égarement ! — Vous avez perdu la foi. — Par votre consentement, — En croyant des lois, — Pleines de malice, — Inventées dans l'enfer : — O quel aveuglement !

de cette élégie, d'après une note de M. de Kerdanet est l'abbé Le Goff, recteur de Kersaint-Plabennec (1773-1790), qui refusa le serment. — Le titre est ajouté d'après le manuscrit de Plouescat.

4

Dalled omp holl va bredeur ; — Dre bromessaou faos, —
 Choezet omp oll er malheur, — Allas ! c'hui a zo caos, —
 Ac e plaç a liberte — Brema evit partach — O c'heus memes
 dre o lé — Choaset an esclavach.

5

Esclavet oum bretonnet, — Pebez affliction ! — Hon repos
 on euz guerzet, — Gat on religion, — Guerzet on eus on
 Roué — Guerzet on eus ar feiz, — Guerzet on eus on Doue
 — A guerzet an iliz.

6

An ilis a so goerzet, — A goerzet e madou — Pere a ioa
 fountet — Dre feiz vad hon tadou — Evit ma rojent sieour —
 E creiz flamou grevus, — Da anaoun trist ha paour — On
 tud carantezus.

7

An ilis a so goerzet — Ar pab on tad santel — Ne deo
 mui anavezet, — Nemet en aviel — An esqueb instituet —
 Dre lesen Jesus-Christ — A so dianavezet — Plaç, plaç dan
 antechrist.

8

Antechrist deus da gouarn — Brema an itisou — Sorti
 prest cus da ivern — A ro da lesennou — Ne deus mui a
 bastoret — Deus deus evel ar bleiz — An devet abandonet
 — A vezo sur da breiz.

4

Nous sommes tous aveuglés, mes frères, — Par de fausses promesses, — Nous sommes tous tombés dans le malheur ; — Hélas ! vous en êtes la cause, — Et au lieu de la liberté, — Maintenant pour partage, — Vous avez même par votre serment — Choisi l'esclavage.

5

Bretons, nous sommes esclaves, — Quelle affliction ! — Nous avons vendu notre repos, — Avec notre religion : — Nous avons vendu notre Roi, — Nous avons vendu notre foi, — Nous avons vendu notre Dieu, — Et vendu l'Eglise.

6

L'Eglise est vendue, — Vendus sont ses biens, — Qui étaient établis — Par la foi de nos pères, — Pour que puissent être secourus, — Au milieu de vives flammes, — Les tristes et pauvres trépassés, — Par nos gens compatissants.

7

L'Eglise est vendue, — Le pape notre saint père — N'est plus connu, — Si ce n'est dans l'évangile. — Les évêques institués — Par la loi de Jésus-Christ — Sont méconnus : — Place, place à l'antéchrist.

8

Antéchrist viens maintenant — Gouverner l'Eglise ; — Sors promptement de l'enfer, — Pour donner tes lois. — Il n'y a plus de pasteurs ; — Viens, viens, comme le loup. — Les brebis abandonnées — Seront sûrement ta proie.

74 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

9

Da breiz lion furius — E vezimp quasi oll — Da gonsortet
intrigus — O deus caset da goll — Dija cals a famillou —
Deus eta deus affo — Da rei deomp da lezennou — E Franç
ag e peb bro.

10

Peb bro dindan ar armou — Souezet a gontempl — An
ingign ac an ardou — A vinistret da dempl — Pere leun
a jalousi — A invoq da Spered — Dioual mad och Ely —
Amposon fals profet.

11

A leterniou invantet — Da rei deomp sclerigen — So
brema établisset — Da grouga ar gristenien — Biscoaz perse-
cution — Quen cruel ac ouma — Diven a religion — A so
eur c'hrim brema.

12

Crim eo diven ar justiq — Crim eo diven an noblanç —
Crim eo souten an ilis — (A)⁽²⁾ crim a importanç — Crim
eo ar virionez — Crim eo lesen Doue — Crim eo ar santelez
— Crim eo ar burete.

13

Ar burete so blamet — Blamet gat tud impur — Ar vertus
mui caret — Brema ne deo mui pur, — Brema tud religius
— Ar vertuz a so viç — Ar viç a so vertuz — Oh crim, oh
injustiq.

(2) Le rythme demande une syllabe de plus; suppléer a d'après Plouescat

9

Ta proie, lion furieux -- Nous le serons presque tous ; --
 Tes consorts intrigants -- Ont déjà causé la perte -- De bien
 des familles. -- Viens donc, viens vite, -- Nous donner les
 lois, -- En France et dans les autres pays.

10

Chaque pays sous les armes -- Contemple étonné -- La
 ruse et les artifices -- Des ministres de ton temple -- Qui,
 pleins de jalousie, -- Invoquent ton esprit -- Mais prends
 bien garde à Elie ⁽³⁾ -- Poison, faux prophète.

11

Les lanternes, inventées -- Pour vous donner de la lumière,
 -- Servent actuellement -- A pendre les chrétiens. -- Jamais
 persécution -- (Ne fut) plus cruelle que celle-ci. -- Soutenir
 la religion -- Est maintenant un crime.

12

C'est un crime de défendre la justice, -- Un crime de
 défendre la noblesse, -- Un crime de soutenir l'Eglise, --
 Crime d'importance -- C'est un crime que la vérité. -- Un
 crime que les lois de Dieu, -- Un crime la sainteté -- Un
 crime la pureté.

13

La pureté est blâmée, -- Blâmée par des impudiques ; --
 La vertu la plus aimée -- N'est plus pure maintenant ; --
 Maintenant, gens de religion, -- La vertu est le vice, --
 Et le vice la vertu. -- O crime, ô injustice !

(3) A la fin du monde Elie sera le précurseur de l'Antechrist (Marc, IX, 10).
 -- Sur l'Antechrist, voir II Thessal., II, 3-4.